

Гуго фон Гофманнсталь  
Терцини про минущість

Перекладач: Ю.Бедрик

Джерело: З книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини ХІХ — ХХ сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

I

Щоками ще її вчуваю віддих:  
Як статися могло, що дні недавні  
Пропали в далях, мороком повитих?  
Цього ніхто не втямив до пуття,  
Це все застрашно, й скарги тут — безправні,  
Що все просковзує без вороття.  
Що "я" моє, не втримане нічим,  
Покинуло старе єство — дитя —  
І стало псом зловісно-мовчазним.  
Що був я вже в минувшині тьмянній,  
І предки, вкриті саваном благим,  
Близькі мені, неначе волос мій,  
Одне зі мною, наче волос мій...

II

О часе, часе! В синь морську навпроти  
Вдивляємось — і чуєм смерть тоді,  
Врочисто й легко, зовсім без скорботи.  
Отак дівчатка, мерзнучи, в біді.  
Очима величезними довкола  
Німотний вечір міряють, бліді.  
І знають: з них життя втіка спроквола  
В дерева й трави, а допоки ще

Воно їм жевріє, квітчають чола,  
Немов свята, з якої кров тече...

### III

Ми з тих тканин, що й сновидіння, ткані,  
І очі розкриваються у них,  
Мов у дітей під вишнями в смерканні,  
Коли від крон блідаво-злотний біг  
Диск місяця вершить через блакить.  
...Так, не інакша з'ява снів людських!  
Вони живуть дітям, чий сміх дзвенить, —  
Всі їхні вознесіння і загини —  
Не менш значні, як диск з-за верховіть.  
Снуванню їх досяжні всі глибини  
Мов духів руки, взятих у полон,  
Живуть вони всередині людини.  
Три суть одне: людина, річ і сон.

### IV

Бува, жінки, не пещені донині,  
В снах — мов дівчатка — постають навпроти,  
Їх погляди зворушливо дитинні,  
Немов пліч-о-пліч дальній шлях бороти  
Їм з нами довелось на смерканні —  
Як верховіття стогнуть од дрімоти.  
Кружляють пахощі й привиддя тьмяні.  
І попри стежку, що в забезвість пада,  
Стави яскрають в німотному зітханні —  
Немов жадань казковії свічада,  
Й на рух повітря, й на слова зачуті,  
Й на лиск, що розсіва світил громада,  
Посестри-душі в прочуття осмуті  
Тремтять: в нім траур і триумфу прорість.

В Життя великого сокритій суті  
Воно вбачає Велич і Суворість...